

زندگی میان ساختمان‌ها

کاربرد فضای جمعی

بان گل

ترجمه

علی اکبری

عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی
واحد یادگار امام خمینی (ره) شهرری

فرشته گرمیان - نسترن محرابی



انتشارات پرهام نقش

۱۳۹۶

© همه حقوق محفوظ است.

تمام حقوق، طبق قوانین حمایت از مؤلفان و ناشران محفوظ است. تکثیر، انتشار یا بازنویسی کل یا قسمتی از این کتاب، هر یک از تصاویر و یا جلد آن به هر نحو از جمله فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش، بدون دریافت مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

شماره : ۱۹۳۶ - م.

Gehl, Ja

عنوان : هم پدیدآور : زندگی میان ساختمان‌ها : کاربرد فضای جمعی/یان گل : [ترجمه از ژاک گیهل، ترجمه علی اکبری، فرشته کرمان - نسترن محرابی.

مشخصات نشر : تهران : پرهام نقش، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری : ۲۵۰ ص. مصور.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۶۱۱۰-۰۵-۴

وضعیت فهرست نویسی : ...

یادداشت : عنوان اصلی : Livet mellem husene

یادداشت : کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان « Life between buildings : using

public space , c1987 » به فارسی ترجمه شده است.

یادداشت : کتابنامه.

موضوع : شهرسازی -- جنبه‌های زیست‌محیطی

موضوع : City planning -- Environmental aspects

موضوع : گذرگاه‌های عابر پیاده -- طراحی

موضوع : Pedestrian facilities design

موضوع : فضاهای باز

موضوع : Open spaces

موضوع : معماری و جامعه

موضوع : Architecture and society

شناسه افزوده : کاچ، جو، مترجم

شناسه افزوده : Koch, Jo

شناسه افزوده : اکبری، علی، ۱۳۶۴ - [مترجم]

شناسه افزوده : کرمان، فرشته، ۱۳۶۷ - ، مترجم

شناسه افزوده : محرابی، نسترن، ۱۳۶۵ - ، مترجم

رده بندی کنگره : ۱۳۹۶ : ۹ : ۱۶۶ / HT

رده بندی دیویی : ۷۱۱/۷۴

شماره کتابشناسی ملی : ۴۸۴۴۳۷



پرهم نقش

زندگی و ختم‌ها
کاربرد فضای ختم

نویسنده: یان گل
ترجمه: علی اکبری، فریبا کرمان و زینب محرابی

ویرایش: زهره وارثی

ناشر: پرهم نقش
لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نقش رنگ خبستگان

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

قیمت: ۲۰۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۱۲۶-۶۵-۴

مرکز توزیع و فروش:

فروشگاه کتاب پرهم www.parhambook.com

تهران، خیابان انقلاب، ابتدای خیابان ۱۲ فروردین، پلاک ۲۹۷، تلفن: ۶۶۴۶۸۲۳۵

فهرست مطالب

۷	یادداشتی بر ترجمه
۹	پیش‌گفتار
۱۱	۱. زندگی میان ساختمان‌ها
۱۳	سه نوع فعالیت بیرونی
۲۱	زندگی میان ساختمان‌ها
۴۱	فعالیت‌های بیرونی و کیفیت فضای خارجی
۵۱	فعالیت‌های بیرونی و گرایش‌های معمارانه
۶۱	زندگی میان ساختمان‌ها - در شرایط اجتماعی حال حاضر
۶۱	۲. پیش‌نیازهای برنامه‌ریزی
۶۱	فرایندها و پروژه‌ها
۸۳	حواس، ارتباط و ابعاد
۹۵	زندگی میان ساختمان‌ها-نوعی فرایند
۱۰۳	۳. گردهم‌آوردن یا پراکندن: برنامه‌ریزی سایت و شهر
۱۰۵	گردهم‌آوردن یا پراکندن
۱۲۹	یکی کردن یا تفکیک کردن
۱۴۵	دعوت کردن یا از خود راندن
۱۵۵	گشودگی یا بسته بودن

۱۶۵	.....	۴. فضاهایی برای راه رفتن، مکان‌هایی برای ماندن
۱۷۳	.....	راه رفتن
۱۹۱	.....	ایستادن
۲۰۱	.....	نشستن
۲۱۱	.....	دیدن، شنیدن و صحبت کردن
۲۲۱	.....	مکانی دلپذیر از هر نظر
۲۳۵	.....	لبه‌های نرم
۲۵۳	.....	کتاب‌شناسی

www.ketab.ir

یادداشتی بر ترجمه

به یاد دکتر رضا سیروس صبری

حضور مردم در فضاهای عمومی با سدف شدن بر فضا، یکی از مهم‌ترین مؤلفه‌های سرزندگی فضای شهری است که به تازگی با ارتقای سطح روابط اجتماعی، افزایش امنیت طبیعی، ایجاد حس تعلق و کنش با افزایش امکان وقوع خاطره فردی و جمعی و کاهش جرم و جنایت در شهر می‌شود. هرچند برقراری روابط اجتماعی در فرهنگ‌های مختلف معلوم عوارض پدیدهای است، اما امکان رخداد روابط اجتماعی از جنبه سرشت و اسد از باطنی است. بسیاری از موارد، مشابه است. کتاب حاضر یکی از مهم‌ترین پژوهش‌ها در زمینه سرزندگی و حضورپذیری فضای شهری است که متأثر از تألیفات دقیق نویسنده در مقوله انسان و جنبه‌ها و نیازهای اجتماعی اوست.

در دوران تحصیل در دوره کارشناسی ارشد معماری در دانشگاه شهید بهشتی، در کلاس درس استاد رضا سیروس صبری با اندیشه‌های یان گل و کتاب حاضر آشنا شدم و از آن زمان و ملهم از نگاه عمیق استاد به مقوله شهر، تأمل در مفهوم سرزندگی فضای شهری به یکی از دغدغه‌های همیشگی من تبدیل شده است. ترجمه نسخه جدید این کتاب در همین راستا اتفاق افتاد.

در اینجا لازم می‌دانم از خانم مهندس فرشته کرمیان و خانم مهندس
نسترن محرابی، صمیمانه تشکر کنم که ترجمه کتاب را در یک فرایند
مشترک پژوهشی به عهده گرفتند. همچنین از آقای وحید ابراهیم‌آبادی،
مدیریت محترم انتشارات پرهام نقش‌سیاس‌گزارم که به انتشار این کتاب
اهتمام خاص داشت. بی‌شک آنچه عرضه شده خالی از اشکال نیست که
امیدوار است مخاطبان فرهیخته کتاب، اشکالات را به دیده اغماض بنگرند
و بهره لازم را از کتاب ببرند.

علی اکبری

تهران - ۱۳۹۶

www.ketab.ir

پیش‌گفتار

نسخه نخست این کتاب سال ۱۹۷۰ پیش از دهه ۱۹۷۰ با هدف اشاره به کمبودهای برنامه‌ریزی شهری در معماری و الکردگرایی منتشر شد که در آن دوران غالب بود. کتاب نگرانی سبب برنامه‌ریزی را مطالبه می‌کرد که در فضای میان ساختمان‌ها حرکت می‌کنند، فیزیکی از کیفیت‌های ظریفی را می‌خواست که در سراسر تاریخ سکونت‌پذیر بشر مربوط به دیدارهای مردم در فضاهای عمومی است و به زندگی میان ساختمان‌ها به‌مثابه بعدی از معماری، طراحی و برنامه‌ریزی شهری اشاره می‌کند تا به‌دقت پرداخته شود.

حالا ۳۵ سال سپری و در این سال‌ها از سبک‌ها و ایدئولوژی‌های معماری زیادی عبور شده است. این سال‌ها نشان داد که کار دقیق توأم با سرزندگی شهرها و مناطق مسکونی همچنان مهم‌ترین موضوع است. شدت رشد، که از طریق آن کیفیت بالای فضاهای شهری در سراسر جهان اخیراً مورد کاربرد قرار گرفته است و نیز خواست عمومی رو به افزایش در کیفیت شهرها و فضاهای همگانی‌شان، بر این امر تأکید می‌کند. ویژگی زندگی میان ساختمان‌ها با تغییر در موقعیت جامعه تغییر می‌کند اما اثبات شده است که اصول ضروری و کیفیت ضوابط مورد استفاده، زمانی که برای انسان‌ها در حوزه عمومی کار می‌کند، ثابت است.

پس از این سال‌ها، کتاب به‌روز، بازبینی و به بیش از ۱۵ زبان ترجمه شده است. این، ششمین نسخهٔ زبان انگلیسی، شباهت اندکی با نسخه‌های اولیه دارد. مواد و تصاویر جدید به آن اضافه شده اما هیچ دلیلی وجود نداشت که پیام اصلی آن تغییر کند چراکه اهمیت ضروری‌اش همچنان پابرجاست: به‌خوبی مراقب مردم و زندگی گران‌بهایشان در میان ساختمان‌ها باشیم.

در این برهه از تاریخ، زمانی که همهٔ شهرهای دنیا دستخوش تغییرات در فرایند رشد و مدرنیزاسیون هستند، آرزوی من این است که اصول برنامه‌ریزی انسان‌محور ارائه‌شده در این کتاب، بتواند به‌مثابه منبع الهام برای این فرایندهای بااهمیت، خدمت کند.

کینهاگ، ژانویه ۲۰۰۶
یان گل